

# יְחֶזְקֵאל ÉZÉCHIEL

François Labadens



## LES PROPHÈTES <sup>1</sup>

« [...] Le prophète juif est une voix qui parle ou une main qui écrit. Une voix qui parle dans le palais des rois et dans les cavernes des montagnes, sur les marches du Temple et sur les places de la capitale. C'est une voix qui prie, une prière qui menace, une menace qui déborde en divine espérance. Son cœur se consume dans l'affliction, sa bouche est pleine de consternation, son bras se lève pour montrer la punition ; il souffre pour son peuple, le couvre de vitupérations parce qu'il l'aime, lui annonce des châtiments pour qu'il se purifie, et par-delà le fer et le feu, enseigne la résurrection et la vie, le triomphe et la béatitude, le règne du nouveau David et le pacte qui ne sera plus révoqué.

« Le prophète ramène au vrai Dieu les idolâtres, rappelle aux traîtres la foi jurée, aux méchants la charité, aux corrompus la pureté, aux cruels la miséricorde, aux rois la justice, aux rebelles l'obéissance, aux pécheurs le châtiment, aux orgueilleux l'humilité. Il va devant le roi et le gourmande, descend parmi la lie du peuple et la mortifie, s'approche des prêtres et les blâme, se présente devant les riches et les rabroue. Aux pauvres il annonce la consolation, aux affligés la récompense, aux blessés la santé, à la plèbe asservie la libération, au peuple humilié la venue du Vainqueur.

« [...] Le prophète n'est pas philosophe : peu lui importe que le monde soit fait d'eau ou de feu, que l'eau et le feu ne suffisent pas à rendre meilleure l'âme des hommes ; il est poète, mais sans le vouloir ni le savoir, quand le trop-plein de l'indignation ou la splendeur du rêve lui mettent dans la bouche des images fortes que jamais les rhéteurs ne sauront inventer ; il n'est pas prêtre parce qu'il n'a jamais reçu, dans le Temple, l'onction des gardiens mercenaires des Livres ; il n'est pas roi parce qu'il ne commande pas aux armées et n'a d'autre épée que la parole qui vient d'en haut ; il n'est pas soldat, mais il est prêt à mourir pour son Dieu et son peuple.

« Le prophète est celui qui voit, le cœur troublé mais l'œil clair, le mal qui règne aujourd'hui, le châtiment qui viendra demain, le règne de félicité qui succédera au châtiment et à la pénitence.

« [...] Le prophète est un accusateur, mais les hommes ne s'avouent pas coupables ; un intercesseur, mais les aveugles ne veulent pas que le clairvoyant les prenne par la main ; un annonciateur, mais les sourds n'entendent pas ses promesses ; un sauveur, mais les moribonds putrides se complaisent dans leur pourriture et refusent d'être sauvés. Et c'est pourtant la parole des prophètes qui témoignera éternellement en faveur de ce peuple qui les extermine mais est aussi capable de les engendrer ; et la mort d'un Prophète qui l'emporte sur tous les autres prophètes suffira à expier les crimes de tous les autres peuples qui fouissent la bourbe terrestre. »

---

<sup>1</sup>Citation de G. PAPINI, *Histoire du Christ*, De Fallois 2010, p. 75-77.

## CHRONOLOGIE AUTOUR DE LA VIE D'ÉZÉCHIEL

- -612 : chute de Ninive, fin de l'empire Assyrien
- -605 : bataille de Karkemish, Babylone en étant victorieux des Égyptiens devient le maître de la région. Commencent les attaques contre le royaume de Juda
- -605 : première déportation (2Chr 36,5-8 ; Dn 1,1-2)
- -597 : deuxième déportation (2Chr 36,9-16 ; Ez 1,2), déportation du roi Ioakim et d'Ézéchiël
- -593 : début de l'activité prophétique d'Ézéchiël (Ez 1,1)
- -586 : troisième déportation et destruction de Jérusalem (2Chr 36,17-21 ; Ez 33)
- -582 : quatrième déportation (Jr 52,30)
- -571 : dernier oracle d'Ézéchiël (Ez 29,17)

## PROPOSITION DE PLAN DU LIVRE D'ÉZÉCHIEL

### Structure reprise du commentaire de E. Di Pede<sup>2</sup>

La gloire du Seigneur quitte le Temple (Ez 8-11)	La gloire du Seigneur revient dans le Temple renouvelé (Ez 43,1-12)
Oracle contre les montagnes d'Israël (Ez 6)	Oracle contre la montagne de Seïr (Ez 35) et promesse de restauration des montagnes d'Israël (Ez 36,1-15)
Jugement contre Israël (Ez 20)	Annonce de la restauration pour Israël (Ez 36,16-23)
Oracle contre les rois de la dynastie de David (Ez 17 et 19)	Annonce d'un messie descendant de David (Ez 34,23-24 ; 37,24-25)
Israël rompt l'Alliance (Ez 16 ; 17 ; 20)	Le Seigneur restaure l'Alliance (Ez 34,25 ; 37,26)
Pivot : Le rescapé de Jérusalem arrive auprès des exilés (Ez 24,26-27 ; 33,21-22)	

### Structure plus simple<sup>3</sup>

Bloc I (Ez 1 - 24) : avant la chute de Jérusalem ; la malédiction de la ville.

| Bloc II (Ez 25-32) : le jugement des nations.

Bloc III (Ez 33-48) : après la chute de Jérusalem, la rédemption de la ville, du temple, du pays et du peuple.

---

<sup>2</sup>E. DI PEDE, *Ézéchiël*, p.24.

<sup>3</sup>Structure proposée par VAN PEURSEN et citée dans F. DE HAES, *Le rouleau d'Ézéchiël*, p.29.

# QUELQUES PRÉCISIONS DE VOCABULAIRE

## 1. Le Nom de Dieu

Dieu est présent par plusieurs vocables dans le texte en hébreu, prononcés différemment en fonction du contexte. La traduction en français retenue est celle encouragée par le magistère de l'Église, qui demande à ne pas prononcer littéralement le Tétragramme (יהוה)<sup>4</sup>.

- יהוה se prononce *adonai* et se traduit *le Seigneur* (vient de la traduction de la Septante κύριος).
- אֱלֹהִים se prononce *elohim* et se traduit *Dieu*.
- אֲדֹנָי se prononce *adonai* et se traduit *le Seigneur*.
- אֲדֹנָי יְהוֹה se prononce *adonai elohim* et se traduit *le Seigneur Dieu*.

## 2. Les formules autour de la prophétie

- **Le prophète** se dit נָבִיא : (navi, *l'appelé*). On l'appelle aussi אִישׁ הָאֱלֹהִים (Ish ha'elohim, *l'homme de Dieu*).
- **La formule de la Parole-Évènement** : וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר (vayhi devar-adonai elai lemor, *La parole du Seigneur me fut adressée, disant...*).
- **La formule du messenger** : כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה (koh-amar adonai adonai, *Ainsi par le Seigneur Dieu*) ou נְאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה (ne'um adonai elohim, *Oracle du Seigneur Dieu*)  
La formule du messenger introduit un discours de Dieu au style direct dans la parole que le prophète adresse à son auditoire.
- **La formule d'oracle** : נְאֻם-יְהוָה ou נְאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה (ne'um adonai [elohim], *Oracle du Seigneur [Dieu]*)  
La formule d'oracle, située à l'intérieur ou à la fin du discours, certifie que c'est bien Dieu qui parle à travers son prophète. Elle permet d'appuyer le discours et d'en souligner les éléments les plus importants.

## 3. Quelques mots très utilisés

- רֹעִי (ro'iy) : le berger
- צֹאן (tso'n) : le troupeau
- צִפֹּה (tsofèh) : le guetteur
- רָשָׁע (rasha') : le méchant
- מְרִי (meri) : le rebelle
- מוֹת (mout) : la mort

---

<sup>4</sup>« Dans les célébrations liturgiques, dans les chants et les prières, le nom de Dieu ne doit être ni employé ni prononcé sous la forme du tétragramme YHWH. », Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements, le 29 juin 2008.

# MÉTHODE DE LECTURE D'UN TEXTE BIBLIQUE

Dei Verbum 13 : « [...] *les paroles de Dieu, passant par les langues humaines, sont devenues semblables au langage des hommes, de même que jadis le Verbe du Père éternel, ayant pris l'infirmité de notre chair, est devenu semblable aux hommes.* »

→ Nous avons la liberté, le droit, d'utiliser des méthodes littéraires pour lire et comprendre les textes bibliques.

⚠ Une méthode n'est pas une fin, mais un moyen, un instrument pour comprendre le texte. Mais comme tout instrument, il faut apprendre à l'utiliser...

## 1. Le genre littéraire

*Première étape : à quoi on s'intéresse ?*

Quel est le genre littéraire du texte ? Histoire, texte de loi, parabole, poème, hymne, enseignement, littérature apocalyptique, prophétie, texte de sagesse ?

## 2. Analyse rédactionnelle

*Après le genre littéraire, il est important de comprendre comment le texte s'insère dans un contexte plus large.*

- A-t-on une idée de quand le texte a été écrit, et dans quel contexte ?
- Que se passe-t-il avant ce texte ? après ? quel est le contexte général du livre ?
- Pouvoir justifier la cohérence générale du texte choisi (ce qu'on appelle *délimiter la péricope*).
- Les lieux et les personnages sont-ils déjà connus ? Où les trouve-t-on dans le livre, dans la Bible ?
- Existe-t-il des textes parallèles dans le même livre, ou dans la Bible (en particulier la question des évangiles synoptiques) ?

## 3. Analyse littérale

*Comme si on utilisait un microscope, on regarde les mots, sans nous intéresser pour le moment au sens global du texte. La précision du travail dans cette étape aidera à tirer plus tard le sens global du texte. Les crayons de couleurs sont vos amis !*

- Analyse sémantique :
  - ⇒ Colorier les mots identiques :
  - ⇒ Relever les répétitions et les oppositions
  - ⇒ Trouver les champs lexicaux
- Lieux, temps et personnages de la scène :
  - ⇒ Où se déroule la scène ? Comment est appelé ce lieu ? A-t-il une signification ? Y a-t-il des changements de lieu ?
  - ⇒ Quand se déroule la scène ? Ce temps a-t-il une signification particulière ?
  - ⇒ Relever les temps des verbes (attention à ne pas se perdre dans le *temps de la narration* qui peut être au présent ou au passé simple !).
  - ⇒ Qui sont les protagonistes de la scène ?

## 4. Analyse stylistique et rhétorique

À présent on regarde plus en hauteur le texte pour en tirer un sens plus global.

→ Relever les éventuelles comparaisons et métaphores utilisées, voir si elles ont un sens dans le contexte biblique.

→ Relever les structures rhétoriques :

⇒ Parallélisme (Mt 7,7-8) :

- a. Demandez, et l'on vous donnera
- b. cherchez, et vous trouverez
- c. frappez, et l'on ouvrira.
- a'. car quiconque demande reçoit;
- b'. celui qui cherche trouve;
- c'. et on ouvre à celui qui frappe.

⇒ Intensification (Ps 39) :

Fais-moi connaître, Seigneur, ma fin  
**et quelle est la mesure de mes jours.**

⇒ Structure concentrique :

a. Louez  
    b. tout Israël  
        c. dans le temple  
            d. **le Seigneur.**  
        c'. Sur les hauteurs  
    b'. Juda  
a'. rend gloire.

⇒ Structure en chiasme (exemple de Mc 2,278) :

Le Sabbat et fait pour l'homme  
et non pas l'homme pour le Sabbat.

⇒ Les inclusions :

*Il s'agit d'une idée ou d'une expression que l'on retrouvera au début et à la fin d'un texte, permettant de le délimiter en une péricope. Les inclusion serviront à délimiter une petite section à l'intérieur d'une structure plus grande.*

→ Proposer une structure du texte

## 5. Relever les citations, et voir à quoi elles font référence

*Les citations permettent de faire appel à un autre texte, à un contexte particulier, à une prophétie qui va s'accomplir, etc... Elles donnent du sens au texte que l'on étudie et le situent dans l'ensemble plus grand et cohérent qu'est la Bible elle-même.*

## 6. Faire un commentaire du texte en utilisant tous les éléments récoltés

*On a le droit de dire tout ce que l'on veut, mais il faut le prouver par le texte lui-même !*

## BIBLIOGRAPHIE

### Méthode de lecture d'un texte biblique

- ALTER, R., *L'art de la poésie biblique*, Lessius, « Le livre et le rouleau », 2003.
- ARCHAMBAULT, S., <https://evangile21.thegospelcoalition.org/article/les-methodes-litteraires-dinterpretation-de-la-bible-partie-2-lanalyse-structurelle/>
- ROSENBERG, J. in ALTER, R. — KERMODE, F. (éd.), *Encyclopédie littéraire de la Bible*, Bayard, 2003, p. 231-255.

### Commentaires sur le livre d'Ézéchiel

- ASURMENDI, J.-M., Le prophète Ézéchiel, Cahiers Évangile n°38, 1981.
- DE HAES, F., *Le Rouleau d'Ézéchiel*, Lessius, « Le livre et le rouleau », 2019.
- DI PEDE, E., *Ézéchiel*, Cerf, « Mon ABC de la Bible », 2021.
- NIHAN, C., in RÖMER, T. — MACCHI, J.-D. — NIHAN, C. (éd.), *Introduction à l'Ancien Testament*, Labor et Fides, 2009, p. 439-458.

## LECTURE DU TEXTE (ÉZÉCHIEL 2, PUIS 33 À 37)

*Le texte en hébreu est pris de la Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). La traduction française est celle de la Traduction Œcuménique de la Bible (TOB), modifiée par quelques propositions de traduction de Franz de Haes<sup>5</sup> et de des arrangements personnels pour mettre en valeur la structure du texte hébreu et la répétition de certains mots.*

*La mise en page proposée veut mettre en valeur chaque unité d'une phrase.*

---

<sup>5</sup> *Le Rouleau d'Ézéchiel*, op. cit.

(וְאִשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר: ס)

<sup>1</sup> וַיֹּאמֶר אֵלַי

בֶּן־אָדָם עֹמֵד עַל־רִגְלֶיךָ וְאֵדְבָר אִתְּךָ:

<sup>2</sup> וַתָּבֹא בִי רוּחַ כְּאֶשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי

וַתַּעֲמִדְנִי עַל־רִגְלִי

וַאֲשַׁמֶּע אֶת מְדַבֵּר אֵלַי: פ

<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֵלַי

בֶּן־אָדָם שׁוּלַח אָנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֹשֶׁר מֵרְדּוֹ־בִי

הִמָּה וְאִבּוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־טָעָם הַיּוֹם הַזֶּה:

<sup>4</sup> וְהַבָּנִים קָשִׁי פָנִים וְחִזְקִי־לֵב

אָנִי שׁוּלַח אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם

וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

<sup>5</sup> וְהִמָּה אִם־יִשְׁמָעוּ וְאִם־יִחַדְּלוּ

כִּי בֵית מְרִי הִמָּה

וַיִּדְּעוּ כִי נָבִיא הִיָּה בְּתוֹכָם: פ

<sup>6</sup> וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אֶל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדְּבָרֵיהֶם אֶל־תִּירָא

כִּי סָרְבִים וְסִלּוּנִים אוֹתְךָ וְאֶל־עֲקֹרְבִים אַתָּה יוֹשֵׁב

מִדְּבָרֵיהֶם אֶל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אֶל־תִּתַּחַת

כִּי בֵית מְרִי הִמָּה:

<sup>7</sup> וְדַבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרִי אֲלֵיהֶם

אִם־יִשְׁמָעוּ וְאִם־יִחַדְּלוּ

כִּי מְרִי הִמָּה: פ

<sup>8</sup> וְאַתָּה בֶּן־אָדָם שְׁמַע אֶת אֲשֶׁר־אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ

אֶל־תִּהְיֶה־מְרִי בְּבֵית הַמְּרִי

פָּצָה פִּיךָ וַאֲכָל אֶת אֲשֶׁר־אָנִי נָתַן אֵלֶיךָ:

<sup>9</sup> וְאַרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלַי

וְהִנֵּה־בּוֹ מַגֵּל־תִּסְפֹּר:

<sup>10</sup> וַיִּפְרֹשׁ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאַחֲזֹר

וְכָתוּב אֲלֶיהָ קָנִים וְהִגָּה וְהִי: ס



## CHAPITRE 2

### L'envoi en mission

(J'entendis une voix qui me parlait.)

<sup>1</sup> Elle me dit :

« *Fils d'homme, tiens-toi debout car je vais te parler.* »

<sup>2</sup> Après qu'elle m'eut parlé, un esprit vint en moi ;

il me fit tenir debout ;

alors j'entendis celui qui me parlait.

<sup>3</sup> Il me dit :

Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël,

vers des gens révoltés, des gens qui se sont révoltés contre moi,

eux et leurs pères, m'ont trahi jusqu'à aujourd'hui.

<sup>4</sup> Ces fils au visage obstiné et au cœur endurci,

je t'envoie vers eux ;

tu leur diras :

« *Ainsi parle le Seigneur Dieu.* »

<sup>5</sup> Qu'ils t'écoutent ou ne t'écoutent pas

– car c'est une engeance de rebelles –,

ils sauront qu'il y a un prophète au milieu d'eux.

<sup>6</sup> Et toi, fils d'homme, n'aie pas peur d'eux et de leurs paroles, n'aie pas peur !

tu es au milieu de contradicteurs et d'épines, et tu es assis sur des scorpions ;

n'aie pas peur de leurs paroles et ne t'effraie pas de leurs visages,

car c'est une engeance de rebelles.

<sup>7</sup> Tu leur diras mes paroles,

qu'ils t'écoutent ou qu'ils ne t'écoutent pas :

ce sont des rebelles.

<sup>8</sup> Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis :

ne sois pas rebelle, comme cette engeance de rebelles ;

ouvre la bouche et mange ce que je vais te donner.

<sup>9</sup> Je regardai : une main était tendue vers moi,

tenant un livre enroulé.

<sup>10</sup> Elle le déploya devant moi ; il était écrit des deux côtés ;

on y avait écrit des plaintes, des gémissements et des lamentations.

- <sup>1</sup> וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
<sup>2</sup> בֶּן־אָדָם דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי־עַמּוֹ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב  
וְלָקַחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם  
וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לַעֲפָה:  
<sup>3</sup> וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ  
וְתָקַע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:  
<sup>4</sup> וְשָׁמַע הַשְׁמַע אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר  
וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקְחֶהוּ  
דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:  
<sup>5</sup> אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר  
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה  
וְהָיָא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִלָּט:  
<sup>6</sup> וְהִצֵּפָה כִּי־רָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר  
וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ  
הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח  
וְדָמוֹ מִיַּד־הַעֲפָה אֶדְרָשׁ: ס
- <sup>7</sup> וְאַתָּה בֶּן־אָדָם  
צַפָּה נִתְתִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר  
וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:  
<sup>8</sup> בְּאֶמְרֵי לְרָשָׁע  
רָשָׁע מוֹת תָּמוּת  
וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ  
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת  
וְדָמוֹ מִיַּד אֲבִקְשׁ:  
<sup>9</sup> וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמְּנָה  
וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ  
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת  
וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הַצֵּלְתָּ: ס
- <sup>10</sup> וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
כֵּן אָמַרְתֶּם  
לֹא־מָר כִּי־פִשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ  
וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים  
וְאֵיד נַחִיָּה:  
<sup>11</sup> אָמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נֹאֵם | אֲדַגִּי יְהוָה  
אִם־אֶחָפֵץ בְּמוֹת הָרָשָׁע  
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחִיָּה  
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים  
וְלִמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

## CHAPITRE 33

### Le prophète guetteur

- <sup>1</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>2</sup> Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :  
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.  
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme  
et l'établissent comme guetteur.
- <sup>3</sup> Quand cet homme verra venir l'épée contre ce pays ;  
il sonnera du cor et avertira le peuple.
- <sup>4</sup> Si quelqu'un entend le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :  
quand l'épée viendra et l'emportera,  
son sang sera sur sa tête.
- <sup>5</sup> Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.  
Son sang sera sur lui.  
Mais celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- <sup>6</sup> Et si le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor, les gens ne seront pas avertis ;  
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,  
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,  
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- <sup>7</sup> C'est donc toi, fils d'homme,  
que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;  
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche  
et tu les avertiras de ma part.
- <sup>8</sup> Si je dis au méchant :  
« *Méchant, tu mourras certainement* »,  
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,  
lui, le méchant, mourra de son péché,  
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- <sup>9</sup> Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,  
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,  
il mourra de son péché,  
et toi, tu sauveras ta vie.
- <sup>10</sup> Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël :  
vous parlez ainsi :  
« *Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,  
nous pourrissons à cause d'eux,  
comment pourrions-nous vivre ?* »
- <sup>11</sup> Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –,  
est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?  
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !  
Revenez, revenez de votre méchante conduite :  
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?

<sup>12</sup> וְאַתָּה בֶן־אָדָם אָמַר אֶל־בְּנֵי־עַמּוּךָ

צְדָקָתְךָ הַצְדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ

בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ

וְרִשְׁעָתְךָ הִרְשַׁע לֹא־יִכָּשֵׁל בָּהּ

בְּיוֹם שׁוּבוֹ מִרְשָׁעוֹ

וְצְדִיק לֹא יוּכַל לַחַיּוֹת בָּהּ

בְּיוֹם חֲטֹאתָיו:

<sup>13</sup> בְּאֶמְרֵי לְצְדִיק

חַיָּה יִחְיֶה

וְהוּא־בִטָּח עַל־צְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל

כָּל־צְדָקָתוֹ לֹא תִזְכָּרָה

וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:

<sup>14</sup> וּבְאֶמְרֵי לְרָשָׁע

מוֹת תָּמוּת

וְשָׁב מִחֲטֹאתָיו וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה:

<sup>15</sup> חֶבֶל יָשִׁיב רָשָׁע גִּזְלָה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת

הַחַיִּים הֶלֶךְ לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל

חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

<sup>16</sup> כָּל־חֲטֹאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּרָה לוֹ

מִשְׁפָּט וְצְדָקָה עָשָׂה חַיּוֹ יִחְיֶה:

<sup>17</sup> וְאָמְרוּ בְנֵי עַמּוּךָ

לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי

וְהִמָּה דֶּרֶכָם לֹא־יִתְּכֶן:

<sup>18</sup> בְּשׁוּב־צְדִיק מִצְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמָת בָּהֶם:

<sup>19</sup> וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה עָלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה:

<sup>20</sup> וְאִמְרָתָם לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי

אִישׁ כְּדַרְכֵּיו אֲשַׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

- <sup>12</sup> Et toi, fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :  
La justice du juste ne le sauvera pas  
le jour de sa révolte  
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher  
le jour où il se détournera de sa méchanceté.  
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice  
le jour où il péchera.
- <sup>13</sup> Si je dis au juste :  
« *Tu vivras certainement* »,  
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,  
aucun de ses actes justes ne sera retenu,  
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- <sup>14</sup> Si je dis au méchant :  
« *Tu mourras certainement* »,  
et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,
- <sup>15</sup> s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,  
s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,  
il vivra certainement, il ne mourra pas ;
- <sup>16</sup> aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui.  
Il a accompli le droit et la justice : il vivra certainement.
- <sup>17</sup> Les gens de ton peuple disent :  
« *Le chemin du Seigneur n'est pas correct !* » ;  
mais n'est-ce pas leur chemin à eux qui n'est pas correct ?
- <sup>18</sup> Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,
- <sup>19</sup> quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d'eux,
- <sup>20</sup> vous dites : « *Le chemin du Seigneur n'est pas correct !* »  
Je vous jugerai chacun selon son chemin, maison d'Israël.

<sup>21</sup> וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂר שָׁנָה בַּעֲשָׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתָנוּ

בְּאַ־אֵלֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר

הַכְּתָה הָעִיר:

<sup>22</sup> וַיִּדְּיָהוּהָ הִיתָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט

וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֶּקֶר

וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: פ

<sup>23</sup> וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

<sup>24</sup> בְּנ־אָדָם יֹשֵׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר

אֶחָד הָיָה אֲבֹרָהֶם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ

וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס

<sup>25</sup> לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם

כֹּה־אָמַר | אֲדַנִּי יְהוָה

עַל־הַדָּם | תֹּאכְלוּ

וְעֵינֵכֶם תִּשְׁאוּ אֶל־גְּלוּלֵיכֶם

וְדָם תִּשְׁפְּכוּ

וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:

<sup>26</sup> עַמְדָתְכֶם עַל־חֲרָבְכֶם

עֲשִׂיתֶן תוֹעֵבָה

וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם

וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס

<sup>27</sup> כֹּה־תֹאמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה

חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרָבוֹת בַּחֲרָב יִפְּלוּ

וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ

וְאֲשֶׁר בַּמִּצְדֹּת וּבַמַּעְרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ:

<sup>28</sup> וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֶמָה וּמִשְׁמָה

וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה

וְשִׁמְמוּ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר:

<sup>29</sup> וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

בַּתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֶמָה וּמִשְׁמָה

עַל כָּל־תוֹעֲבֹתֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס

<sup>30</sup> וְאַתָּה בְּנ־אָדָם

בְּנִי עַמָּךְ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ

אֶצֶּל הַקִּירוֹת וּבִפְתָחֵי הַבָּתָּיִם

וְדַבַּר־תָּד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו

לֵאמֹר

בְּאו־נָא וְשִׁמְעוּ מֶה הַדֶּבֶר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

<sup>31</sup> וַיָּבֹאוּ אֲלֵיךְ כַּמְּבֹא־עָם

וַיִּשָּׁבוּ לִפְנֵיךְ עַמִּי

וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ

כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים

אֲחֵרִי בַּצָּעַם לִבָּם הֵלֵךְ:

<sup>32</sup> וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יָפָה

קוֹל וּמִטְבַּ גִּגָּן

וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וַעֲשִׂים אֵינָם אוֹתָם:

<sup>33</sup> וּבִבְאָה הִנֵּה בָאָה

וַיִּדְּעוּ כִּי נִבְיָא הָיָה בְּתוֹכָם: ס

## Sur les habitants de Jérusalem en ruine

- <sup>21</sup> La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois, un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :  
« *La ville est tombée !* »
- <sup>22</sup> La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédant la venue du rescapé, m'ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.  
Ma bouche s'ouvrit, je ne fus plus muet.
- <sup>23</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>24</sup> Fils d'homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d'Israël disent :  
« *Abraham qui était seul prit possession du pays ;  
nous qui sommes nombreux, c'est à nous que le pays est donné en possession.* »
- <sup>25</sup> C'est pourquoi, dis-leur :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Vous mangez au-dessus du sang,  
vous levez les yeux vers vos idoles,  
vous commettez des crimes  
et vous auriez le pays en possession !
- <sup>26</sup> Vous vivez de l'épée ;  
vous, les femmes, vous commettez ce qui est abominable ;  
vous, les hommes, vous rendez impure la femme de votre prochain.  
Et vous auriez le pays en possession !
- <sup>27</sup> Tu leur diras ceci : Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Par ma vie, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l'épée ;  
celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;  
ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.
- <sup>28</sup> Je ferai du pays une solitude désolée ;  
l'orgueil de sa force disparaîtra ;  
les montagnes d'Israël seront désertes, personne n'y passera.
- <sup>29</sup> On connaîtra que je suis le Seigneur  
quand j'aurai fait du pays une solitude désertique  
à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.
- <sup>30</sup> Et toi, fils d'homme,  
les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi  
le long des murs et aux portes des maisons,  
– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –  
ils disent :  
« *Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur !* »
- <sup>31</sup> Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;  
ils s'assiéront devant toi, eux, mon peuple ;  
ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique :  
car leur bouche est pleine des passions qu'ils veulent assouvir  
et leur cœur suit leur cupidité !
- <sup>32</sup> Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,  
d'une belle sonorité, avec un bon accompagnement.  
Ils écouteront tes paroles mais personne ne les mettra en pratique.
- <sup>33</sup> Quand ce que tu as dit arrivera – et voilà que cela arrive ! –,  
ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

<sup>1</sup> וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

<sup>2</sup> בְּיָאֵדָם הִנָּבֵא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל

הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים

כֹּה אָמַר יְהוָה

הִזֵּי רַעֲיֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִזֵּי רָעִים אוֹתָם

הֲלוֹא הֵצֵאנִי יָרְעוּ הָרָעִים:

<sup>3</sup> אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ

הַבְּרִיאָה תִזְבְּחוּ

הֵצֵאנִי לֹא תִרְעוּ:

<sup>4</sup> אֶת־הַנְּחִלֹת לֹא חִזַּקְתֶּם

וְאֶת־הַחוּלָה לֹא־רִפֵּאתֶם

וְלִנְשִׁבְרָת לֹא חִבַּשְׁתֶּם

וְאֶת־הַנִּדְחַת לֹא הִשְׁבַּתֶּם

וְאֶת־הָאֲבֹדֶת לֹא בִקִּשְׁתֶּם

וּבְחִזְקָה רִדִּיתֶם אֹתָם וּבִפְרֹד:

<sup>5</sup> וּתְפוּצִינָה מִבְּלִי רָעָה

וּתְהִינָה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה

וּתְפוּצִינָה:

<sup>6</sup> יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הָהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה

וְעַל כָּל־פְּגֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנִי

וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מִבְקֵשׁ:

<sup>7</sup> לִכֵּן רָעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:

<sup>8</sup> חִי־אֲנִי נֶאֱמַר אֲדֹנִי יְהוָה

אִם־לֹא יֵעַן הָיִיתִצֵּאֲנִי לְבָז

וּתְהִינָה צֹאנִי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה

וְלֹא־דָרְשׁוּ רַעֲיֵי אֶת־צֹאנִי

וַיִּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: ס

<sup>9</sup> לִכֵּן הָרָעִים שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:

<sup>10</sup> כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה

הִנְנִי אֶל־הָרָעִים

וְדִרְשָׁתִי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם

וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן

וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם

וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם

וְלֹא־תְהִינָן לָהֶם לְאֹכְלָה: ס

<sup>11</sup> כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה

הִנְנִי־אֲנִי וְדִרְשָׁתִי אֶת־צֹאנִי וּבִקְרָתִים:

<sup>12</sup> כְּבִקְרַת רָעָה עֲדָרוּ בְּיוֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאנֹו נִפְרָשׁוֹת

כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי

וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעֶרְפֶּל:

<sup>13</sup> וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים

וּקְבָצְתִים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֹתִים אֶל־אֲדָמָתָם

וּרְעִיתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל

בְּאִפְיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

<sup>14</sup> בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעָה אֹתָם



## CHAPITRE 34

### Prophétie contre les bergers d'Israël

- <sup>1</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>2</sup> Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël, prophétise et dis-leur, à ces bergers :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes !  
N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ?
- <sup>3</sup> Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison, sacrifiant les bêtes grasses ;  
mais le troupeau, vous ne le paisez pas.
- <sup>4</sup> Les bêtes faibles, vous ne les avez pas fortifiées ;  
celle qui était malade, vous ne l'avez pas soignée ;  
la blessée, vous ne l'avez pas pansée ;  
celle qui s'écartait, vous ne l'avez pas ramenée ;  
celle qui était perdue, vous ne l'avez pas recherchée,  
mais vous les avez asservies par la violence et l'oppression.
- <sup>5</sup> Les bêtes se sont dispersées, faute de berger,  
et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ;  
elles se sont dispersées !
- <sup>6</sup> Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les montagnes, sur toutes les hauteurs ;  
sur toute la surface du pays mon troupeau s'est dispersé,  
et sans personne pour le chercher, personne pour le réclamer !
- <sup>7</sup> C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole du Seigneur :
- <sup>8</sup> Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –  
parce que mon troupeau a été razzé,  
parce qu'il a servi de proie à toutes les bêtes sauvages, faute de berger,  
parce que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau,  
mais que ces bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
- <sup>9</sup> bergers, écoutez donc la parole du Seigneur :
- <sup>10</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je viens contre ces bergers,  
je chercherai mon troupeau pour l'enlever de leurs mains,  
je mettrai fin à leur rôle de bergers,  
et ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ;  
j'arracherai mon troupeau de leur bouche  
et il ne leur servira plus de nourriture.
- <sup>11</sup> Car ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je viens chercher moi-même mon troupeau pour en prendre soin.
- <sup>12</sup> Comme un berger prend soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau débandé,  
ainsi je prendrai soin de mon troupeau ;  
je l'arracherai de tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité.
- <sup>13</sup> Je le ferai sortir d'entre les peuples,  
je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre ;  
je le ferai paître sur les montagnes d'Israël,  
dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays.
- <sup>14</sup> Je le ferai paître dans un bon pâturage,

וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹהֶם  
שֵׁם תְּרַבְּצָנָה בְּנוֹה טוֹב  
וּמִרְעָה שֶׁמֶן תִּרְעִינָה  
אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>15</sup>אֲנִי אֶרְעָה צֹאנִי  
וְאֲנִי אֶרְבִּיעֶם נֶאֱם אֲדֹנִי יְהוָה:  
<sup>16</sup>אֶת־הָאֲבֹת אֲבַקֵּשׁ  
וְאֶת־הַנְּדָחַת אֲשִׁיב  
וְלִנְשֹׁבֶת אֲחַבֵּשׁ  
וְאֶת־הַחוּלָה אֲחַזֵּק  
וְאֶת־הַשְּׁמֶנֶה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֲשַׁמִּיד  
אֶרְעָנָה בְּמִשְׁפָּט:

<sup>17</sup>וְאֶתְנָה צֹאנִי כֹה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה  
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֵׁה לְשֵׁה לְאִילִים וְלַעֲתוּדִים:  
<sup>18</sup>הַמַּעֲט מִכֶּם הַמִּרְעָה הַטוֹב  
תִּרְעֻו וְיִתֵּר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרִגְלֵיכֶם  
וּמִשְׁקַע־מִים תִּשְׁתּוּ  
וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרִגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּ:  
<sup>19</sup>וְצֹאנִי מִרְמָס רִגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה  
וּמִרְפֶּשׁ רִגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס

<sup>20</sup>לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם  
הִנְנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטִי בֵּין־שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רְזָה:  
<sup>21</sup>עַן בָּצַד וּבְכִתְלֵ תְהַדְפּוּ  
וּבְקִרְנֵיכֶם תִּנְגְּחוּ כָל־הַנְּחֻלוֹת  
עַד אֲשֶׁר הִפְּצוּתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:  
<sup>22</sup>וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבָז  
וְשֹׁפֵטִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה:  
<sup>23</sup>וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רֶעָה אֶחָד  
וְרֶעָה אֶתְהֶן אֶת עֲבָדֵי דָוִיד  
הוּא יֶרְעָה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֶעָה:  
<sup>24</sup>וְאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעֲבָדֵי דָוִד נְשִׂיא בְּתוֹכָם  
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:

<sup>25</sup>וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם  
וְהִשְׁבַּתִּי חִי־רֶעָה מִן־הָאָרֶץ  
וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לִבְטַח וְיִשְׁנּוּ בִּיעָרִים:  
<sup>26</sup>וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בִּרְכָה  
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גֶּשֶׁמִּי בִּרְכָה יְהוָה:  
<sup>27</sup>וְנָתַן עֵץ הַשִּׁדָּה אֶת־פְּרִיֹו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ  
וְהָיוּ עַל־אֲדָמָתָם לִבְטַח  
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מִטּוֹת עֲלֵם  
וְהַצִּלְתִּים מִיַּד הָעֲבָדִים בָּהֶם:  
<sup>28</sup>וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בָּז לְגוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכֻלֶם  
וְיִשְׁבּוּ לִבְטַח וְאֵין מִחְרִיד:  
<sup>29</sup>וְהִקְמַתִי לָהֶם מִטַּע לֶשֶׁם  
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסָפֵי רֶעֶב בָּאָרֶץ  
וְלֹא־יִשְׁאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם:  
<sup>30</sup>וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֹתָם

son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.  
C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage,  
sur les montagnes d'Israël.

<sup>15</sup> Moi-même je ferai paître mon troupeau,  
moi-même le ferai reposer – oracle du Seigneur Dieu.

<sup>16</sup> La bête perdue, je la chercherai ;  
celle qui se sera écartée, je la ramènerai ;  
celle qui sera blessée, je la banderai ;  
la malade, je la fortifierai.  
Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ;  
je serai berger en toute justice.

## **Prophétie contre les membres égoïstes du troupeau**

<sup>17</sup> Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.

<sup>18</sup> Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ?  
Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ?  
Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ?  
Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?

<sup>19</sup> Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé  
et boire l'eau que vous avez troublée.

<sup>20</sup> C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.

<sup>21</sup> Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule,  
et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades  
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage,

<sup>22</sup> je viendrai au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ;  
je jugerai entre brebis et brebis.

<sup>23</sup> Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ;  
il le fera paître : ce sera mon serviteur David.  
Lui le fera paître, lui sera leur berger.

<sup>24</sup> Moi, le Seigneur, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux.  
Moi, le Seigneur, j'ai parlé.

<sup>25</sup> Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix,  
je supprimerai du pays les bêtes féroces,  
il habitera en sécurité dans le désert et sommeillera dans les fourrés.

<sup>26</sup> De ce pays et des alentours de ma colline je ferai une bénédiction.  
Je ferai tomber en son temps la pluie qui sera une pluie de bénédiction.

<sup>27</sup> L'arbre des champs donnera son fruit et la terre ses récoltes ;  
mon peuple sera en sécurité sur son territoire ;  
alors ils connaîtront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé les barres de leur joug  
et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient.

<sup>28</sup> Les nations ne feront plus contre eux de razzias et les bêtes sauvages ne les dévoreront plus.  
Ils habiteront en sécurité sans personne pour les faire trembler.

<sup>29</sup> Je ferai croître pour eux une plantation de renom.  
Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;  
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur.

<sup>30</sup> Alors ils connaîtront que je suis le Seigneur, leur Dieu, qui suis avec eux,  
et qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël – oracle du Seigneur Dieu.

וְהָמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה:  
וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם<sup>31</sup>  
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה: פ

<sup>31</sup> Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes.  
Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur Dieu.

<sup>1</sup> וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
<sup>2</sup> בְּרֹאדָם שָׁיִם פָּגִיף עַל־הָר שְׁעִיר  
וְהִנָּבֵא עָלָיו:  
<sup>3</sup> וְאָמַרְתָּ לוֹ  
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
הִנְנִי אֵלֶיךָ ה־ר־שְׁעִיר  
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיךָ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה:  
<sup>4</sup> עָרִיךְ חֲרָבָה אָשִׁים  
וְאַתָּה שְׂמֵמָה תִּהְיֶה  
וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:  
<sup>5</sup> יַעַן הָיוּתָה לָךְ אֵיבָת עוֹלָם  
וְתִגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יַד־חֶרֶב  
בָּעֵת אֵיזֶם  
בָּעֵת עוֹן קָץ:  
<sup>6</sup> לָכֵן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה  
כִּי־לָדָם אֶעֱשֶׂה וְדָם יִרְדָּף  
אִם־לֹא דָם שִׁנְאָת וְדָם יִרְדָּף:  
<sup>7</sup> וְנִתְּתִי אֶת־הָר שְׁעִיר לְשְׂמֵמָה וּשְׂמֵמָה  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשֹׁב:  
<sup>8</sup> וּמִלֹּאֲתִי אֶת־הָרִיו חֲלָלִיו  
גְּבוּעוֹתֶיךָ וְגֹאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חֲלִי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם:  
<sup>9</sup> שְׂמֵמוֹת עוֹלָם אֶתְנֶנָּה וְעָרֶיךָ לֹא תִשָּׁבֵנָה  
וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:  
<sup>10</sup> יַעַן אֶמְרֶךָ  
אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי תִהְיֶינָה  
וִירְשׁוּנָה  
וַיְהוֶה שֵׁם הָיָה:  
<sup>11</sup> לָכֵן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה  
וְעָשִׂיתִי כַּאֲפֹךְ וּכְקִנְיָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשְׁנֹאֲתֶיךָ בָּם  
וְנֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁפֵּט:  
<sup>12</sup> וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה  
שְׂמַעְתִּי | אֶת־כָּל־נִאֲצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר |  
שְׂמֹמוֹ  
לָנוּ נִתְּנוּ לֹאֲכָלָה:  
<sup>13</sup> וְתִגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם  
וְהִעֲתִירְתֶּם עָלַי דְּבָרֵיכֶם  
אֲנִי שְׂמַעְתִּי: ס  
<sup>14</sup> כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
כְּשֹׁמֶחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:  
<sup>15</sup> כְּשֹׁמְחֶתְךָ לְנַחֲלֹת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׂמַמָּה  
כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ  
שְׂמֵמָה תִּהְיֶה ה־ר־שְׁעִיר וְכָל־אֲדוֹם כֻּלָּה  
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

## CHAPITRE 35

### Prophétie contre Séir

- <sup>1</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>2</sup> Fils d'homme, dirige ton regard vers la montagne de Séir et prophétise contre elle.
- <sup>3</sup> Tu lui diras :
- Ainsi parle le Seigneur Dieu :
- Je viens contre toi, montagne de Séir.
- J'étendrai la main sur toi et je ferai de toi une solitude désolée.
- <sup>4</sup> Je mettrai tes villes en ruine ;
- toi-même tu deviendras un désert :
- alors tu connaîtras que je suis le Seigneur.
- <sup>5</sup> Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle,
- et que tu as fait ruisseler le sang des fils d'Israël par la force de l'épée au temps de leur désastre,
- au temps où leur péché est parvenu à son terme,
- <sup>6</sup> eh bien ! par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
- je te mettrai en sang et le sang te poursuivra ;
- puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
- <sup>7</sup> Je ferai de la montagne de Séir une solitude désolée,
- j'en retrancherai ceux qui la parcourent.
- <sup>8</sup> Je remplirai ses montagnes de ses morts.
- Parmi tes collines, tes vallées, le lit de tes ruisseaux, tomberont ceux que l'épée aura percés.
- <sup>9</sup> Je ferai de toi un désert éternel et tes villes ne seront pas habitées.
- Alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- <sup>10</sup> Parce que tu as dit :
- « Les deux nations et les deux pays seront à moi,  
nous en prendrons possession »,*
- alors que le Seigneur est là,
- <sup>11</sup> eh bien, par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
- je te traiterai selon la colère et l'ardeur dont tu as fait preuve dans ta haine contre eux ;
- je me ferai connaître d'eux par la manière dont je te jugerai.
- <sup>12</sup> Alors tu connaîtras que je suis le Seigneur ;
- j'ai entendu toutes les injures que tu as dites contre les montagnes d'Israël :
- « Elles sont désertes !  
Elles nous sont données en pâture. »*
- <sup>13</sup> Vous avez eu à mon égard un parler hautain,
- vous avez eu pour moi des paroles arrogantes :
- je l'ai bien entendu !
- <sup>14</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :
- Puisque tout ce pays est dans la joie, je t'en ferai un désert ;
- <sup>15</sup> puisque tu te réjouis de ce que le patrimoine de la maison d'Israël est un désert,
- je te rendrai la pareille.
- La montagne de Séir deviendra un désert, tout Edom, en entier.
- Alors on connaîtra que je suis le Seigneur.

<sup>1</sup> ואתה בן־אדם הנבא אל־הרי ישראל  
 ואמרתי הרי ישראל שמעו דבר־יהוה:  
<sup>2</sup> כה אמר אדני יהוה  
 יען אמר האויב עליכם  
 האח ובמות עולם למורשה היתה לנו:  
<sup>3</sup> לכן הנבא ואמרתי  
 כה אמר אדני יהוה  
 יען ביטען שמות ושאר אתכם מסביב  
 להיותכם מורשה לשארית הגוים  
 ותעלו על־שפת לשון ודבת־עם:  
<sup>4</sup> לכן הרי ישראל שמעו דבר־אדני יהוה  
 כה־אמר אדני יהוה  
 להרים ולגבעות לאפיקים  
 ולגאות ולחרבות השממות ולערים הנעזבות  
 אשר היו לבז וללעג לשארית הגוים אשר מסביב: ס  
<sup>5</sup> לכן כה־אמר אדני יהוה  
 אם־לא באש קנאתי דברתי  
 על־שארית הגוים ועל־אדום בלא  
 אשר נתנו־את־ארצי  
 להם למורשה בשמחת כל־לבב בשאט נפש  
 למען מגרשה לבז:  
<sup>6</sup> לכן הנבא על־אדמת ישראל  
 ואמרתי להרים ולגבעות לאפיקים ולגאות  
 כה־אמר אדני יהוה  
 הנני בקנאתי ובחמתי דברתי  
 יען כלמת גוים נשאתם:  
<sup>7</sup> לכן כה אמר אדני יהוה  
 אני נשאתי את־ידי  
 אם־לא הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו:  
<sup>8</sup> ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו  
 ופריכם תשאו לעמי ישראל  
 כי קרבו לבוא:  
<sup>9</sup> כי הנני אליכם ופנתי אליכם  
 ונעבדתם ונזרעתם:  
<sup>10</sup> והרביתי עליכם אדם כל־בית ישראל כלה  
 ונשבו הערים והחרבות תבנינה:  
<sup>11</sup> והרביתי עליכם אדם ובהמה  
 ורבו ופרו  
 והושבתי אתכם בקדמותיכם  
 והטבתי מראשתיכם  
 וידעתם כי־אני יהוה:  
<sup>12</sup> והולכתי עליכם אדם את־עמי ישראל  
 וירשו  
 והיית להם לנחלה  
 ולא־תוסף עוד לשכלם: ס



## CHAPITRE 36

### Promesses aux montagnes d'Israël

- <sup>1</sup> Et toi, fils d'homme, prophétise contre les montagnes d'Israël ;  
tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.
- <sup>2</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
L'ennemi a dit de vous :  
« Ah ! Ah ! Ces hauteurs antiques sont devenues notre possession. »
- <sup>3</sup> Eh bien, prophétise ; tu diras :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Oui, parce qu'on vous a dévastées et convoitées de tous côtés,  
parce que vous êtes devenues la possession de toutes les autres nations,  
parce que lèvres et langues se sont moquées de vous parmi les peuples,
- <sup>4</sup> eh bien, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu.  
Ainsi parle le Seigneur Dieu  
– aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux,  
aux vallées, aux ruines désertes, aux villes abandonnées,  
objet des razzias et des moqueries de toutes les autres nations d'alentour
- <sup>5</sup> – ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je le jure, c'est dans le feu de mon ardeur que je parle  
contre toutes les autres nations et contre Edom tout entier  
parce qu'ils se sont approprié mon pays.  
Ils avaient de la joie plein le cœur et le mépris dans l'âme  
parce que les pâturages du pays étaient un endroit à piller.
- <sup>6</sup> C'est pourquoi, prophétise sur le pays d'Israël,  
dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Me voici ! Je parle dans mon ardeur et ma fureur  
à cause du déshonneur que vous ont infligé les nations.
- <sup>7</sup> C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je le jure, la main levée :  
les nations qui vous entourent porteront leur propre déshonneur.
- <sup>8</sup> Vous, montagnes d'Israël, vous ferez pousser vos branches  
et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël,  
car il va bientôt revenir.
- <sup>9</sup> Oui, je viens vers vous, je me tourne vers vous :  
vous serez cultivées et ensemencées.
- <sup>10</sup> Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël, tout entière ;  
les villes seront habitées, les ruines reconstruites.
- <sup>11</sup> Je multiplierai sur vous hommes et bêtes ;  
ils se multiplieront et fructifieront,  
je vous rendrai aussi peuplées qu'autrefois,  
je vous enverrai davantage de biens qu'au commencement ;  
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- <sup>12</sup> Je ferai marcher sur vous des hommes – mon peuple d'Israël –,  
ils prendront possession de toi.  
Tu seras leur patrimoine  
et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

<sup>13</sup> כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה  
יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם  
אֲכַלְתֶּם אֶת־  
וּמִשְׁכַּלְתֶּם גִּוְיֵיךְ הַיֵּיתִי:  
<sup>14</sup> לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכַל עוֹד  
וְגִוְיֵיךְ לֹא תִשְׁכַּל־עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה:  
<sup>15</sup> וְלֹא־אֲשַׁמְיַע אֶל־יְדְּךָ עוֹד כָּל־מַת הַגּוֹיִם  
וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי־עוֹד  
וְגִוְיֵיךְ לֹא־תִכְשַׁל עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה: ס

<sup>16</sup> וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
<sup>17</sup> בְּנ־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם  
כְּטִמְאַת הַנִּזְהָה הִיְתָה דַּרְכָּם לִפְנֵי:  
<sup>18</sup> וְאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ  
וּבְגִלּוֹלֵיהֶם טִמְאוּהָ:  
<sup>19</sup> וְאֶפְיֹץ אֶתְם בְּגוֹיִם  
וַיִּזְרוּ בָּאֲרָצוֹת  
כְּדַרְכָּם וּכְעִלּוּלוֹתָם שִׁפְטֹתֵי:  
<sup>20</sup> וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי  
בְּאֹמַר לָהֶם  
עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי  
וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:  
<sup>21</sup> וְאֶחָמֶל עַל־שֵׁם קֹדֶשִׁי  
אֲשֶׁר חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: ס

<sup>22</sup> לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל  
כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה  
לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
כִּי אִם־לְשֵׁם־קֹדֶשִׁי  
אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:  
<sup>23</sup> וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחַלָּל בְּגוֹיִם  
אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּתוֹכָם  
וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה  
בְּהַקְדָּשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם:  
<sup>24</sup> וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם  
וּקְבָצֹתִי אֶתְכֶם מְכַל־הָאֲרָצוֹת  
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמַתְכֶם:  
<sup>25</sup> וְזִרְקֹתִי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם  
מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:  
<sup>26</sup> וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם  
וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:  
<sup>27</sup> וְאֶת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם  
וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בַּחֲקִי תַלְכוּ  
וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם:  
<sup>28</sup> וַיִּשְׁבַּתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתִּיכֶם  
וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֶנֶּכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:  
<sup>29</sup> וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם  
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ

- <sup>13</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Parce que certains de vous disent :  
    *« Tu es un pays qui dévore les hommes,  
    tu as privé ta nation de ses enfants »*,  
<sup>14</sup> eh bien, tu ne dévoreras plus d'hommes,  
tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.  
<sup>15</sup> Je ne te ferai plus entendre les propos déshonorants des nations,  
tu n'auras plus à supporter les insultes des peuples.  
Tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.

## Promesses de restauration nationale et spirituelle

- <sup>16</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :  
<sup>17</sup> Fils d'homme, la maison d'Israël qui résidait sur son sol l'a souillé par sa conduite et ses actions.  
Sa conduite a été devant moi comme la souillure d'une femme.  
<sup>18</sup> J'ai déversé sur eux ma fureur à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays  
et à cause des idoles par lesquelles ils l'ont souillé.  
<sup>19</sup> Je les ai dispersés parmi les nations,  
ils ont été disséminés parmi les pays,  
je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.  
<sup>20</sup> Mon peuple est venu chez les nations, et là, ils ont profané mon saint nom ;  
on disait d'eux en effet :  
    *« C'est le peuple du Seigneur  
    mais ils sont hors de son pays ! »*  
<sup>21</sup> Alors j'ai eu égard à mon saint nom  
que la maison d'Israël a profané parmi les nations où elle est venue.  
  
<sup>22</sup> C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Ce n'est pas à cause de vous que j'agis, maison d'Israël,  
mais bien à cause de mon saint nom  
que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.  
<sup>23</sup> Je montrerai la sainteté de mon grand nom qui a été profané parmi les nations,  
mon nom que vous avez profané au milieu d'elles ;  
alors les nations connaîtront que je suis le Seigneur – oracle du Seigneur Dieu –  
quand j'aurai montré ma sainteté en vous sous leurs yeux :  
<sup>24</sup> je vous prendrai d'entre les nations,  
je vous rassemblerai de tous les pays  
et je vous amènerai sur votre sol.  
<sup>25</sup> Je ferai sur vous une aspersion d'eau pure et vous serez purs ;  
je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.  
<sup>26</sup> Je vous donnerai un cœur neuf et je mettrai en vous un esprit neuf ;  
j'enlèverai de votre corps le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.  
<sup>27</sup> Je mettrai en vous mon propre Esprit,  
je vous ferai marcher selon mes lois,  
garder et pratiquer mes coutumes.  
<sup>28</sup> Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères ;  
vous serez mon peuple et je serai votre Dieu.  
<sup>29</sup> Je vous délivrerai de toutes vos souillures,  
j'appellerai le blé, je le ferai abonder,

וְלֹא־אֶתֶּן עָלֵיכֶם רָעַב:  
וְהִרְבִּיתִּי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן  
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפַת רָעַב בְּגוֹיִם:  
וְזִכַּרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים  
וּנְקֻטָּתְכֶם בְּפִנְיֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:  
לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נָאִם אֲדֹנָיִי יְהוָה יוֹדֵעַ לָכֶם  
בְּזֹשׁוֹ וְהַכְלָמוֹ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

כֹּה אָמַר אֲדֹנָיִי יְהוָה<sup>33</sup>  
בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם  
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנוּ הַחֲרָבוֹת:  
וְהָאָרֶץ הַנִּשְׁמָה תִּעֲבֹד<sup>34</sup>  
תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׂמֵמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר:  
וְאָמְרוּ<sup>35</sup>  
הָאָרֶץ הַלְלוּ הַנִּשְׁמָה  
הַיְתָה כְּגֹן־עֵדֶן  
וְהָעָרִים הַחֲרָבוֹת וְהַנִּשְׁמֹת וְהַנִּהְרָסוֹת  
בְּצוּרוֹת יִשְׁבּוּ:  
וְיִדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם<sup>36</sup>  
כִּי אֲנִי יְהוָה  
בְּנִיתִי הַנִּהְרָסוֹת  
נִטְעַמְתִּי הַנִּשְׁמָה  
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: ס

כֹּה אָמַר אֲדֹנָיִי יְהוָה<sup>37</sup>  
עוֹד זֹאת  
אֲדַרְשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם  
אַרְבָּה אֹתָם כְּצֹאן אֲדָם:  
כְּצֹאן קֳדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ<sup>38</sup>  
כֵּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרָבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אֲדָם  
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

- je ne vous imposerai plus la famine.
- <sup>30</sup> Je ferai abonder le fruit de l'arbre, le produit des champs  
afin que vous n'ayez plus à supporter parmi les nations la honte d'avoir faim.
- <sup>31</sup> Vous vous souviendrez de vos mauvais chemins et de vos actions qui n'étaient pas bonnes.  
Le dégoût vous montera au visage à cause de vos péchés et de vos abominations.
- <sup>32</sup> Ce n'est pas à cause de vous que j'agis – oracle du Seigneur Dieu –, il faut que vous le sachiez.  
Soyez honteux et confus de votre conduite, maison d'Israël.
- <sup>33</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Le jour où je vous purifierai de tous vos péchés,  
je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées.
- <sup>34</sup> Le pays dévasté sera cultivé,  
au lieu d'être un désert aux yeux de tous les passants.
- <sup>35</sup> On dira :  
*« Ce pays qui était dévasté  
est devenu comme un jardin d'Eden,  
les villes qui étaient en ruines, dévastées, démolies,  
sont fortifiées et habitées. »*
- <sup>36</sup> Alors les nations qui subsisteront autour de vous connaîtront  
que je suis le Seigneur  
qui reconstruit ce qui a été démoli,  
qui replante ce qui a été dévasté.  
Moi, le Seigneur, je parle et j'accomplis.
- <sup>37</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je ferai encore ceci :  
je me laisserai chercher par la maison d'Israël afin d'agir en sa faveur ;  
je les multiplierai comme un troupeau humain.
- <sup>38</sup> Comme les troupeaux du sanctuaire, comme les troupeaux à Jérusalem lors de ses fêtes,  
ainsi les villes en ruine seront pleines de troupeaux d'hommes.  
Alors, on connaîtra que je suis le Seigneur.

- 1 הִיטָה עָלַי יְדִי־הוֹה  
וַיִּצְאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה  
וְהָיָא מְלָאָה עֲצָמוֹת:  
2 וְהַעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב  
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה  
וְהִנֵּה יְבִשׁוֹת מְאֹד:  
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּנ־אָדָם הִתְחַיֵּינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
וְאָמַר  
אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יִדְעָתָ:  
4 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
הִנֵּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבִשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה:  
5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם:  
6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גָּדִים  
וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר  
וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר  
וְנָתַתִּי בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם  
וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:  
7 וַנִּבְּאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
וַיְהִי־קוֹל כֶּהֱנָבְאִי  
וְהִנֵּה־רָעַשׁ  
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עֲצָמוֹ:  
8 וַרְאִיתִי  
וְהִנֵּה־עֲלִיהֶם גָּדִים  
וּבָשָׂר עָלָה  
וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה  
וַרוּחַ אָזַן בָּהֶם:  
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
הִנֵּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנֵּבֵא בְּנ־אָדָם  
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה  
מֵאֲרָבַע רוּחוֹת בָּאִי  
הָרוּחַ וּפָחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲיוּ:  
10 וְהִנֵּבְאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
וַתִּבּוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיַּחֲיוּ  
וַיַּעֲמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם  
חֵל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: ס  
11 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּנ־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה  
הִנֵּה אֲמַרִים  
יְבִשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֶבְדָּה תְּקוּתָנוּ נִגְזְרָנוּ לָנוּ:  
12 לְכוּ הִנֵּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתַח אֶת־קְבֻרֹתֵיכֶם  
וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עִמִּי

## CHAPITRE 37

### La vision des ossements

- <sup>1</sup> La main du Seigneur fut sur moi ;  
il me fit sortir par l'esprit du Seigneur et me déposa au milieu de la vallée :  
elle était pleine d'ossements.
- <sup>2</sup> Il me fit circuler parmi eux en tout sens ;  
ils étaient extrêmement nombreux à la surface de la vallée,  
ils étaient tout à fait desséchés.
- <sup>3</sup> Il me dit :  
    *« Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? »*  
Je dis :  
    *« Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais ! »*
- <sup>4</sup> Il me dit :  
    *« Prophétise contre ces ossements ;  
dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur.*
- <sup>5</sup> *Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements :  
Je vais faire venir en vous un souffle pour que vous viviez.*
- <sup>6</sup> *Je mettrai sur vous des nerfs,  
je ferai croître sur vous de la chair,  
j'étendrai sur vous de la peau,  
je mettrai en vous un souffle et vous vivrez ;  
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur. »*
- <sup>7</sup> Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre ;  
il y eut un bruit pendant que je prophétisais  
et un mouvement se produisit :  
les ossements se rapprochèrent les uns des autres.
- <sup>8</sup> Je regardai :  
voici qu'il y avait sur eux des nerfs,  
de la chair croissait  
et il étendit de la peau par-dessus ;  
mais il n'y avait pas de souffle en eux.
- <sup>9</sup> Il me dit :  
    *« Prophétise sur le souffle, prophétise, fils d'homme ;  
dis au souffle : Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Souffle, viens des quatre points cardinaux,  
souffle sur ces morts et ils vivront. »*
- <sup>10</sup> Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre,  
le souffle entra en eux et ils vécurent ;  
ils se tinrent debout :  
c'était une immense armée.
- <sup>11</sup> Il me dit :  
    *« Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël.  
Ils disent :*  
        *“Nos ossements sont desséchés, notre espérance a disparu, nous sommes en pièces.”*
- <sup>12</sup> *C'est pourquoi, prophétise et dis-leur :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux ;  
je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple,*

והבאתי אתכם אל־אדמת ישראל: ס  
13 וידעתם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּפֶּתַח אֶת־קַבְרוֹתֵיכֶם  
וּבַהֲעֹלוֹתִי אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי:  
14 וְנָתַתִּי רוּחִי בְכֶם וְחִיִּיתֶם  
וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אֲדַמְתְּכֶם  
וידעתם כִּי־אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וַעֲשִׂיתִי  
נֹאס־יְהוָה: פ

15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לָךְ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו  
לִיהוּדָה וּלְבִנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו  
וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוּב עָלָיו  
לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו:  
17 וְקָרַב אַתָּם אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד  
וְהָיוּ לְאַחַדִּים בִּידֶךָ:  
18 וְכֹאשֶׁל יֹאמְרוּ אֵלָיךְ בְּנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר  
הֲלוֹא־תִגִּיד לָנוּ מַה־אֱלֹה לָךְ:  
19 דְּבַר אֱלֹהִים כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה  
הִנֵּה אֲנִי לִקְחַת אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בִּיד־אֶפְרַיִם  
וּשְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו  
וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה  
וַעֲשִׂיתֶם לְעֵץ אֶחָד  
וְהָיוּ אֶחָד בִּידֵי:  
20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בִּידֶךָ לְעִינֵיהֶם:  
21 וְדְבַר אֱלֹהִים כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה  
הִנֵּה אֲנִי לִקְחַת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ־שָׁם  
וּקְבָצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל־אֲדַמְתָּם:  
22 וַעֲשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל  
וּמִלֶּךָ אֶחָד יִהְיֶה לְכֹלָם לְמֶלֶךְ  
וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְשֵׁנִי גוֹיִם וְלֹא יִחָצוּ עוֹד לְשִׁתִּי מִמְּלָכוֹת עוֹד:  
23 וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם וּבְכָל פְּשָׁעֵיהֶם  
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָּהֶם  
וְטִהַרְתִּי אוֹתָם  
וְהָיוּ־לִי לְעָם  
וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לֵאלֹהִים:  
24 וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם  
וְרוּעֵה אֶחָד יִהְיֶה לְכֹלָם  
וּבְמִשְׁפָּטִי יִלְכוּ  
וְחֻקְתִּי יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם:  
25 וַיָּשֻׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב  
אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ־בָּהּ אֲבוֹתֵיכֶם  
וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם  
וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם:  
26 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם  
בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם  
וְנָתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם  
וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:  
27 וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם



*je vous ramènerai sur le sol d'Israël.*

<sup>13</sup> Vous connaîtrez que je suis le Seigneur quand j'ouvrirai vos tombeaux,  
et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple.

<sup>14</sup> Je mettrai mon souffle en vous pour que vous viviez ;  
je vous établirai sur votre sol ;  
alors vous connaîtrez que c'est moi le Seigneur qui parle et accomplit  
– oracle du Seigneur. »

## **L'unité d'Israël**

<sup>15</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :

<sup>16</sup> Toi, fils d'homme, prends un morceau de bois, écris dessus :

*Juda et les fils d'Israël qui lui sont associés.*

Puis prends un autre morceau de bois, écris dessus :

*Joseph – ce sera le bois d'Ephraïm – et toute la maison d'Israël qui lui est associée.*

<sup>17</sup> Rapproche ces morceaux l'un contre l'autre pour en former un seul ;  
ils seront unis dans ta main.

<sup>18</sup> Lorsque les gens de ton peuple te diront :

*« Ne veux-tu pas nous expliquer ce que tu fais ? »,*

<sup>19</sup> dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je vais prendre le morceau de bois de Joseph – qui est dans la main d'Ephraïm –  
et des tribus d'Israël qui lui sont associées ;

je les placerai contre lui, c'est-à-dire contre le morceau de bois de Juda ;

j'en ferai un seul morceau

et ils seront un dans ma main.

<sup>20</sup> Et les morceaux de bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.

<sup>21</sup> Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je vais prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ;

je les rassemblerai de partout et je les ramènerai sur leur sol.

<sup>22</sup> Je ferai d'eux une nation unique, dans le pays, dans les montagnes d'Israël ;

un roi unique sera leur roi à tous ;

ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes.

<sup>23</sup> Ils ne se souilleront plus avec leurs idoles et leurs horreurs, ni par toutes leurs révoltes ;

je les délivrerai de tous les lieux où ils habitent, les lieux où ils ont péché.

Je les purifierai,

ils seront mon peuple

et je serai leur Dieu.

<sup>24</sup> Mon serviteur David régnera sur eux,

berger unique pour eux tous ;

ils marcheront selon mes coutumes,

ils garderont mes lois et les mettront en pratique.

<sup>25</sup> Ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob,

le pays où vos pères ont habité,

ils y habiteront eux, leurs fils, les fils de leurs fils, pour toujours ;

mon serviteur David sera leur prince pour toujours.

<sup>26</sup> Je conclurai avec eux une alliance de paix ;

ce sera une alliance perpétuelle avec eux.

Je les établirai, je les multiplierai.

Je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.

<sup>27</sup> Ma demeure sera auprès d'eux ;

וְהֵייתִי לָהֶם לֵאלֹהִים  
וְהָמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם:  
<sup>28</sup> וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל  
בְּהֵיוֹת מְקַדְּשֵׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: ס

je serai leur Dieu  
et eux seront mon peuple.

<sup>28</sup> Alors, les nations connaîtront que je suis le Seigneur qui consacre Israël,  
lorsque je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.